

喜剧品种

李健吾译

Molière
THÉÂTRE CHOISI

本书根据 Collection «Les Grands
Ecrivains de la France» Librairie
Hachette, Paris 版译出

喜 剧 六 种

〔法〕莫里哀著

李健吾译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 850×1158 1/32 印张 18.5 插页 2 字数 321,000

1978 年 5 月新 1 版 1978 年 5 月第 1 次印刷

(原上海文艺版)

书号: 10188·7 定价: 1.55 元

目 次

譯本序.....	I
太大学堂.....	1
逼婚.....	79
•达尔杜弗或者騙子.....	115
•吝嗇鬼.....	203
貴人迷.....	303
司卡班的詭計.....	427

太太学堂*

* 原作是詩體。1662年12月26日，第一次演出。1663年刊印。

人 物

阿尔诺耳弗——也就是德·拉·树桩先生。阿诺夫。

阿涅丝^①——阿尔诺耳弗抚养的天真姑娘。阿妮斯。

奥拉斯——阿涅丝的情人。奥拉斯。

阿南——乡下人、阿尔诺耳弗的听差。

尧尔耶特——乡下女人、阿尔诺耳弗的女仆。

克立萨耳德——阿尔诺耳弗的朋友。

昂立克——克立萨耳德的妹夫。

奥隆特——奥拉斯的父亲、阿尔诺耳弗的挚友。^②

地 点

城里一个广场。^③

① “阿涅丝”(Agnès)的字义是羔羊。在这出喜剧里,它和 *express* (第2幕第4场第453行与第454行;字义是“特意”)、*frais* (第4幕第6场第1146行与第1147行;字义是“凉”)、*accès* (同上第1174行与第1175行;字义是“接近”)押韵,而 *frais* 又与 *près* (第5幕第6场第1626行与第1627行)押韵:说明“阿涅丝”在当时读“阿涅”。现代法国演出这出喜剧,如路易·茹外(Louis Jouvet)的演出(1936年),不顾韵脚,仍读“阿涅丝”。

② 1734年版增补一个人物:公证人。

③ 1734年版改为:“巴黎郊区的一个广场。”根据当时的舞台装置记录,“舞台前部有两所房子,此外是一个城市广场。”

第一幕

第一场

克立薩耳德,阿尔諾耳弗。

克立薩耳德 你說,你来就为了娶她?

阿尔諾耳弗 是的,我打算明天成亲。

克立薩耳德 这儿只有你我,我想,我們可以一块儿談談,不怕有人听见。你愿意我以朋友資格,把真心話讲給你听嗎?我听了你的計劃,为你耽足了心思。娶太太这事,不管你从哪一个角度考虑問題,反正在你是一种很冒失的举动。

阿尔諾耳弗 你说的对,我的朋友。也許府上的事,你怕舍下也有。我相信,只有你这种脑壳,才以为綠帽子是世上婚姻必不可少的专用品。

克立薩耳德 綠帽子不綠帽子,全看造化,誰也难保誰不戴,我看,只有傻瓜才在这上头操心。不过我为你耽心的倒

是許多可怜丈夫受的那种冷嘲热諷。因为我不說你也知道，大人物、小人物，没有一个当丈夫的能逃得过你的批評；因为你最大的乐趣，就是每到一个地方，就拿人家的私情勾当到处嚷嚷……

阿尔諾耳弗 很好。象本地丈夫这样有耐性的，世上还有第二个城市？难道我們沒有看见他們，不分貴賤高低，个个儿在家里受气？有的攢下錢来，太太受用不說，还叫送他綠帽子的人一块儿受用；有的比較走运，可也不见得就少丢脸，他看见天天有人給太太送禮，心里沒有絲毫吃醋的意思，因为太太告訴他說，送禮由于器重她的才能^①。有的吵翻了天，一点也不起作用；有的心平气和，听其自然，看见公子駕到，恭恭敬敬，接过他的手套和斗篷。有的太太，有一般妇女的狡猾，假意对她忠心的丈夫，泄露她情人的秘密，丈夫信以为真，不但高枕无忧，而且可怜这位情人枉費心机，其实人家沒有枉費；有的女人乱花錢，怕人疑心她的財路不明，就說她是耍錢耍来的，傻瓜丈夫感謝上帝她贏了錢，也不想想她是怎么一个耍法。总之，处处是諷刺的材料；作为观众，我也好不笑？当着这些活王八，我能不……？

克立薩耳德 对；可是笑話旁人，也該提防旁人笑話自己。世人就爱闲言闲语，议论眼前的事，飞短流长，津津有味；可

① 原文(vertu)有“德行”(与对妇女而言)、“貞节”等涵义，但由于意大利語言当时在上层社会的影响，并有广泛的“才能”(mérite)的涵义。

是尽管天花乱坠，我听了那些流言，却从来没有幸灾乐祸，沾沾自喜过。我在这方面，相当有节制。有些丈夫，贪图安逸，凡事容忍，我也实在看不下去，不过有些情形，我虽然反对宽大，却也没有意思张扬出去；因为话说回来，必须提防自己变成讽刺的对象。我们根本就不应该夸夸其谈，说什么这件事这样做相宜，那件事这样做欠妥。所以万一我的脑壳背运，也遇到尘世上这种丢脸的事，我几乎拿稳了，按照我的作法，旁人掩口笑笑，也就心满意足了；说不定我会捡到这种便宜：有些善心人，还会说我一言可惜哩。可是亲爱的朋友，你就两样了：我不妨对你再说一遍，天晓得你冒多大的风险。你对苦命的丈夫，一向不留口德，活象一条疯狗，见人就咬，所以你就该凡事仔细，不作旁人的笑柄。万一你让人家抓住一点点小辫子，就得当心人家会在闹市辱骂你……

阿尔诺耳弗 我的上帝！不劳操心，我的朋友。谁能在这上头扳倒了我，真算得上有本事啦。女人给我们绿帽子戴，用的诡计和阴谋，还有她们用什么样的妙算胡弄丈夫，我全知道；我对这种意外，早就有了防备。我娶的这个姑娘，天真到了极点，我的脑壳可以免戴绿帽子了。

克立萨耳德 你真就以为一个傻瓜女人……

阿尔诺耳弗 娶一个傻瓜，就为自己不当傻瓜^①。我真相信，嫂夫人十分贤德；不过一个女人灵巧，并非好兆，我就

① “傻瓜”在当时有“王八”的意思。

知道有些男人，娶太太娶的太有才分，等于自讨苦吃。我呀，娶太太会娶一位女才子？一开口，不是小会^①，就是小巷^②；写情书，不用散文，就用诗体；来客不是侯爵，就是才子；而我名为太太的丈夫，活象一位背时的圣者，无人理睬。不，不，我不要有才学的女子；女人写文章，知道的就比不该知道的多。我要我的女人不怎么有学问，就连什么是韵脚，也不知道。万一有人非和她玩筐子不可，轮到问她：“你往里头放什么？”我要她回答：“放一块奶油蛋糕。”^③一句话，我要她一无所知。老实对你说了吧，对她说来，懂得祷告上帝、爱我、缝缝纺纺，也就够了。

克立薩耳德 那么，你的偏好是一个蠢女人了？

阿尔諾耳弗 正是，我宁可爱一个傻里傻气的丑八怪，也不爱一位才华出众的俏佳人。

克立薩耳德 有才，有貌……

阿尔諾耳弗 只要有德就好。

克立薩耳德 可是话说回来，你怎么能要一个傻瓜懂得什么叫作有德呢？而且一辈子和一个傻瓜待在一起，我相信，

① “小会”(cercle)的座次是半圆形，主人坐在当中。这是17世纪宫廷社会一种聚会形式。

② “小巷”(ruelle)是另一种17世纪宫廷社会里聚会形式。主人在床上半坐半卧，把卧室当作会客室，床的一侧留给仆人走动，另一侧所谓“小巷”，有各式椅、凳，专供客人使用。

③ “玩筐子”是一种风雅的联字游戏，回答的字一定要和“筐”(corbillon)这个字押韵。

也就够膩人的了。这且不說，你以为你就保险自己不戴綠帽子了嗎？有才思的女人，可能不守妇道，不过起碼她也得敢作敢为。蠢女人寻常沒有意思做，也沒有想到做，可是就把坏事做下来了。

阿尔諾耳弗 对于这种高談闊論，我的回答就象庞达格呂艾耳回答巴女尔吉的話一样：劝我娶一个不是傻瓜的女人，你就开导吧，你就鼓励吧，你一直讲到圣灵降临节，讲到无話可讲，你也只有干瞪眼，休想說服得了我。^①

克立薩耳德 我再也不劝你就是了。

阿尔諾耳弗 各人有各人的作法。我找太太，和我干別的事一样，要照自己的想法做。我觉得自己够闊的了，我相信，很可以挑一个靠我活命的太太，处处看我的脸色，事事受我的挟制，也决不会怪罪我，财产和門第都不如她的娘家。从她四岁起，我看见她在一群孩子当中，一副温柔和端庄的模样，就对她有意。她是一个穷人家女儿，家境困窘，我动了問她母亲要她的念头；善良的乡下女人，晓得了我的心思，也很乐意摆脱她的負担。我把她擱在一家小修道院，和世人断絕往来，按照我的方針，把她教养成人，这就是說，要求她們加意照拂，尽可能把她变成一个白痴。感謝上帝，我的希望沒有落空。她长大了，心地十分簡單，总算上天有眼，成全我的愿望，給了我一个称心

① “你就开导吧……”见于拉伯雷的《巨人传》第三卷第五章。巴女尔吉认为社会治安，需要人人是僕戶，沒有能說服庞达格呂艾耳。

如意的太太。所以我又把她接出来，只是我的住宅随时有各色人等进出，必须预防周到，我让她住在一个僻静地方，就是这所房子，这儿没有一个人来看我。我怕她的善良天性受害，我给她雇的下人，也都象她一样朴实。你一定问我，“说这话干什么？”我说这话，无非是叫你知道，我已经先有过提防了。事情的结果就是：我以知己朋友的资格，请你今天和她一块儿用晚饭，我希望你能细看她一眼，看看我的选择有没有道理。

克立薩耳德 我同意来。

阿尔諾耳弗 你和她谈过话以后，就可以看出她是什么长相，她有多么天真了。

克立薩耳德 听了你方才的话，这方面就不会……

阿尔諾耳弗 我的话还跟不上实在情形。我赞叹她处处天真，有时候说起傻话来，活活把我笑死。有一天（谁能相信这是真的？），她很苦恼，过来问我，那副傻相，世上就没有第二份：小孩子是不是从耳朵眼里生出来。

克立薩耳德 阿尔諾耳弗先生，我很高兴……

阿尔諾耳弗 看你！怎么老爱叫我这个名字？

克立薩耳德 啊！叫惯了这个名字，不由自主，就顺口溜出来啦。我从来想不起叫你德·拉·树桩先生。人都四十二岁了，谁给你出的这个鬼主意，想起改名换姓，拿你田庄上一棵烂了的老树身子，当作领主姓名，在社会上用？

阿尔諾耳弗 不说这所房子是用这个名字出面的，就是在我

听来，拉·树桩也比阿尔諾耳弗中听。①

克立薩耳德 抛开祖先的真名实姓不用，换上一个不见經传的名姓，多不应该！許多人爱这个調調儿；我就晓得有一个乡下人，叫作胖子·彼耶，（我没有意思将他比你，你不要誤会。）全部产业也只有那么一小块地，他在周围挖了一道烂泥沟，就大模大样，把自己叫作德·海島先生。

阿尔諾耳弗 这一类例子，你就免了吧。反正我姓定了德·拉·树桩。我有我的理由，我觉得好听，叫我另一个名字，就是成心跟我过意不去。

克立薩耳德 可是有許多人还一时記不住，我就看见有人給你写信……

阿尔諾耳弗 人家不知道，我也就由它去了，可是你……

克立薩耳德 行。我們別尽在这上头吵啦。我以后多加小心，练熟了嘴，光叫你德·拉·树桩先生好了。

阿尔諾耳弗 再见。我敲門去了，我問一声好，也就是說我回来了。

克立薩耳德 （走开。）② 說真的，我看他是一个十足疯子。

阿尔諾耳弗③ 有些事他有一点想不通。也真是怪事，人人

① 阿尔諾耳弗这个名字，来自中世紀的圣者阿尔諾耳弗 (Saint Arnolphe)，不知道什么緣故，这位圣者在中世紀变成王八丈夫的护神。这个名字，他嫌不“中听”，是可以意会的。

② 1734年版增改：“(旁白，走开。)”

③ 1734年版增添：“(一个人。)”

固执成见，死不让步！① 喂！

第 二 场

阿南，尧尔耶特，② 阿尔诺耳弗。

阿南 誰在敲門？

阿尔诺耳弗 開門。③ 十天沒有见到我，我想，见了我，一定喜
欢得不得了。

阿南 誰在外头？

阿尔诺耳弗 我。

阿南 尧尔耶特！

尧尔耶特 什么事？

阿南 開門去。

尧尔耶特 你去。

阿南 你去。

尧尔耶特 說真的，我不去。

阿南 我也不去。

阿尔诺耳弗 你們两下里一客气，我在外面可进不来啦！喂，
喂，我求你們啦。

① 1734年版增添：“(他叩他的家門。)”

② 1734年版指出，阿南和尧尔耶特在房內。

③ 1734年版增添：“(旁白。)”

尧尔耶特 誰在打門？

阿尔諾耳弗 你們的主人。

尧尔耶特 阿南！

阿南 什么事？

尧尔耶特 是老爷。快开門去。

阿南 你开去。

尧尔耶特 我在扇火呐。

阿南 我怕我的麻雀飞出去，叫猫吃了。

阿尔諾耳弗 你們两个人，誰不开門，誰就四天不給飯吃。啊！

尧尔耶特 我跑过来开門，你来干什么？

阿南 凭什么該你开，不該我开？好滑稽的战料^①！

尧尔耶特 給我走开。

阿南 偏不，你自己走开。

尧尔耶特 我要开門。

阿南 我呀，也要开門。

尧尔耶特 你开不成。

阿南 你也开不成。

尧尔耶特 你也不成。

阿尔諾耳弗 我现在真得有好耐性才成！

阿南^② 老爷，应門的是我。

尧尔耶特^③ 是我、您的女佣人。

① 他錯把“战料”当作“战略”用了。

②、③ 1734年版增添：“(上场。)”

阿南 不看在老爷份上，我就……

阿尔諾耳弗 (挨了阿南一記耳光。) 混賬!

阿南 对不起。

阿尔諾耳弗 看看这个蠢才!

阿南 老爷，全怪她……

阿尔諾耳弗 两个人全給我住嘴，想着回我的话，別尽胡鬧
啦。好，阿南，家里人都怎么样?

阿南 老爷，我們^①……老爷都^②……托福上帝，我們……

(阿尔諾耳弗三次从阿南头上摘下他的帽子。③)

阿尔諾耳弗 目无尊长的蠢才，在我面前回話，誰教你戴着帽
子的?

阿南 你做的对，是我錯。

阿尔諾耳弗 (向阿南。) 去喊阿涅絲下来。^④ (向尧尔耶特。) 我不在
家，她是不是悶悶不乐?

尧尔耶特 悶悶不乐? 沒有。

阿尔諾耳弗 沒有?

尧尔耶特 有的。

阿尔諾耳弗 那么为什么……?

尧尔耶特 是呀，騙你不得好死，她时时刻刻盼你回来；門前
过来馬呀、驴呀、要不騾子呀，她总以为是你。

① 1734年版增添：“(阿尔諾耳弗从阿南头上摘下他的帽子。)”

② 1734年版增添：“(阿尔諾耳弗又摘下他的帽子。)”

③ 1734年版增添：“(第三次摘下阿南的帽子，扔在地上。)”

④ 阿南下。

第 三 场

阿涅絲, 尧尔耶特, 阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗 手里拿着活計! 这是一个好表示。好! 阿涅絲,
我出門回来啦, 你很开心吧。

阿涅絲 是呀, 感謝上帝, 先生。

阿尔諾耳弗 我又看见你, 也很开心。看样子, 你这一向都
好吧?

阿涅絲 只有跳蚤, 夜晚闹得我睡不好。

阿尔諾耳弗 啊! 沒有好久, 就有人給你捉跳蚤了。

阿涅絲 那你就趁了我的心啦。

阿尔諾耳弗 我也这么想。你在做什么活?

阿涅絲 我在給自己做睡帽。你的睡衣和睡帽罩儿全做好
了。

阿尔諾耳弗 啊! 这就对啦。好, 上楼去吧。不必难过, 我馬
上就回来, 还有要紧事告訴你。(都下去了。) 时代的女英雄
們哟, 有学問的太太們哟, 高談情意和优美感情的妇女們
哟, 所有你們的詩詞、你們的传奇、你們的书信、你們的情
书、你們的全部学問, 我敢說, 沒有一样比得上这种誠实、
坚貞的无知。